

## ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ У СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ

### TYPICAL MISTAKES OF STUDENTS STUDYING CHINESE ON THE ELEMENTARY LEVEL

*O. Zoltueva  
Y. Prokopyeva*

#### Annotation

The article presents an analysis of typical mistakes of students, studying Chinese. The authors generalize the data of the typical pronunciation and grammatical mistakes on the basis of teaching experience. As a rule, they occur at the initial stage of studying of Chinese. The authors suggest the ways to overcome mistakes in speech and language of Chinese.

**Keywords:** pedagogy, teaching methodology, the Chinese language, pronunciation, grammar, mistakes, conscious comprehension.

*Золтоева Ольга Филипповна*

*К.ф.н., ст. преподаватель,  
ФГБОУ ВПО "Бурятский государственный  
университет", г. Улан-Удэ  
Прокопьева Юлия Фрунзевна  
К.ф.н., доцент, ФГБОУ ВПО  
"Восточно-Сибирский государственный  
институт культуры", г. Улан-Удэ*

#### Аннотация

В статье представлен анализ типичных ошибок у студентов, изучающих китайский язык. Данные обобщены на основе опыта преподавания. Произносительные и грамматические ошибки возникают, как правило, на начальном этапе обучения. Авторами предложены способы преодоления ошибок в речи и языке.

#### Ключевые слова:

Педагогика, методика обучения, китайский язык, произношение, грамматика, ошибки, осознанное понимание.

При изучении языков, как указывал А.А. Реформатский, следует отталкиваться от принципа "не овладение чужим, а отказ от своего языка и вытекающая отсюда... борьба с навыками своего языка; через отказ от "своего" к овладению "чужим" – путь становления произношения чужого языка. Самое опасное – это ориентировка на кажущиеся "схожести": они почти всегда провокационны, и их – то и надо больше всего бояться, а причина мнимости этих "схожестей" – в идиоматичности языков" [2, 515]. Данным положением объясняется причина появления ошибок в изучении, в частности, китайского языка. Типичные ошибки студентов, изучающих китайский язык на начальном уровне, мы делим на произносительные и грамматические.

Произносительные ошибки, относимые к фонетическим ошибкам, как определял Л.В. Щерба, представляют собой нарушение произносительных норм языка, фонема подменяется ее аллофонами или вариантами одной и той же фонемы. Фонетические ошибки не мешают, в общем, речевому процессу и не влияют на смысл высказывания, в отличие от фонологических ошибок [4]. Тем не менее, по мнению авторов настоящей статьи, правильно сформированные навыки произношения отменить нельзя. Трудно переучить студентов, у которых уже сформирова-

лись произносительные навыки. Потому так важно на начальном этапе изучения языка заложить правильную артикуляцию звука. Общеизвестными приемами обучения, применяемыми для формирования навыка китайского произношения у русскоязычных студентов, являются имитация слов, начитанных диктором, презентация фонемы через профиль речевых органов в рисунках, фоносемантическая тренировка фонем в фоносемантических рядах, скороговорках и прочее.

Наиболее часто встречаемыми произносительными ошибками следует считать произнесение переднеязычного согласного звука [n], заднеязычного согласного [ng][1], согласных [w], [t], [d]. Следует заметить, что на фоне артикуляции перечисленных согласных звуков, казалось бы, более сложная артикуляция согласных, в частности [j], [q], [x], и даже аффрикат, например [zh], ввиду отсутствия схожей природы артикуляции согласных звуков в родном языке, происходит правильно. Вероятно, следует предположить, что постановка артикуляции таких "сложных" согласных звуков китайского языка требует концентрации большего внимания на них, чем на "простых" согласных звуках [n], [ng], [w], [t], [d], поскольку с точки зрения преподавателей, "раз они есть в русском языке, значит, студентам не составит труда произносить

их правильно".

Опыт показывает, что постановке правильной артикуляции на начальном этапе изучения китайского языка, начиная с первых же занятий, способствует постоянное сравнение со звуками родного языка (русский, бурятский, азербайджанский) и изучаемого параллельно иностранного языка (английский, японский, монгольский и др.). Применение такой практики контролирует студента и в дальнейшем вырабатывает у студента осознанный самоконтроль.

*Как исключить ошибки в произнесении вышеназванных звуков?*

**1. [n]** – переднеязычный альвеолярный согласный. Артикуляция достигается постановкой кончика языка к альвеолам. Демонстрируется срез артикуляционного аппарата с расположением альвеол и положением кончика языка.

Очень часто ошибочна артикуляция китайского согласного [n], якобы похожая на артикуляцию русского переднеязычного согласного [n]. А это всегда "нь"! При произнесении дорсального русского согласного [n] передняя часть спинки языка поднимается к альвеолам и верхним зубам, а кончик языка лежит у нижних зубов. При артикуляции апикального китайского согласного [n] положение кончика языка изменяется: кончик языка касается альвеол. Для иллюстрации разницы в артикуляции этих непохожих двух звуков можно произнести имена Нина, Нана в привычной артикуляции русских звуков и произнести те же имена, но уже с артикуляцией китайского согласного [n]. Студенты тут же отмечают разницу между согласными в обоих языках. Далее, для осознанного закрепления произносятся Ni hao! Nin hao! Nimen hao! Закрепление достигается путем тренировок в фонетических заданиях на уроках.

**2. [ŋ]** – заднеязычный согласный [ŋ]. Его артикуляция также демонстрируется через схематичный срез артикуляционного аппарата положением задней части спинки языка, задействованием язычка в гортани и прохождением воздушной струи через нос. Но в некоторых случаях и эта демонстрация не совсем понимается студентами. Сравнение со звуками родного бурятского языка у учащихся, английского языка у русскоязычных студентов дает значительные результаты в постановке правильного произношения этого звука. Произнесение слов бур. номын сан, булан, ан, анг. reading, doing, swimming, тюрк. таһги, таһиз (поскольку встречались студенты азербайджанцы) давали положительный результат на правильную артикуляцию китайского заднеязычного согласного [ŋ] у учащихся.

**3. [w]** – губно-губной согласный звук. В первую очередь акцентируется внимание на положение губ при произнесении данного звука. Это губно-губной звук.

Его артикуляция схожа с артикуляцией губно-губного звука в английском языке [w]. Вспоминаем с учащимися английские слова window, weather, water, watch. Изучаемый губно-губной звук отличается от губно-зубного звука в русском языке: Вова, Валя, Вика, Ваня, Авдей. Просим произнести эти имена на "китайский" манер, с губно-губным согласным [w].

**4. [d], [t]** – пара звонкого и глухого согласных звуков. Ошибочно произношение этих звуков как в английском языке, например, district, tea, table, end. Артикуляция китайского звука [d] происходит как при артикуляции [n], т.е., как пишет Спешнев Н.А., "язык и губы при произнесении согласного [d] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [n]. Китайский согласный [d] является апикальным и не смягчается перед гласными переднего ряда верхнего подъема. При постановке твердого [d] необходимо требовать от учащихся вначале произносить слог [di], искусственно растягивая выдержку перед взрывом. Учащиеся должны мысленно готовиться произнести после [d] не гласный [i], а гласный [a] или [u]. Достигнув правильного положения языка, необходимо теперь быстро произнести гласный [i]. Не беда, если сначала будет получаться что-то похожее на русское дый. Это во сто крат менее опасно, чем смягченное, аффрицированное произнесение данного сочетания, которое может привести к ошибке фонологического плана – смешению двух слогов di и ji. Другой способ достижения правильного произнесения [d] перед [i] состоит в его сравнительном произнесении со слогом [ni]" [3, с.38–39].

**5.** Усвоение правильного произнесения китайских придыхательных согласных [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>] также дается некоторым учащимся с трудом. Для выработки придыхательности лучшим образцом будет являться простое действие: лист бумаги поднести ко рту на расстоянии 15–20 сантиметров и произнести согласные, при правильном произнесении которых лист бумаги будет отклоняться под воздействием воздушной струи. Подмена придыхательности согласным [h], который некоторые студенты произносят вслед за согласными [p], [t], [k], например, в слогах [pa], [ta], [ka] приводит к неправильному [pha] [tha] [kha].

**6.** Произнесение без паузации частиц  
的, 得,

используемых в середине предложения, с впереди стоящим словом, всегда необходимо. Такое произнесение создает эффект, приближенный к аутентичной китайской речи.

我爸爸的汽车很好看。

很好看的车是我爸爸的。

他学得很好。

妈妈做饭做得很好吃。

### Грамматические ошибки

Как известно, грамматические ошибки – это ошибки в структуре языковой единицы: слова, словосочетания или предложения, или нарушение какой-либо грамматической нормы – словообразовательной, морфологической или синтаксической.

Наиболее распространенной ошибкой с глаголом 是 shì является его игнорирование в высказываниях типа "Я – студент", "Мы – студенты", "Это книга", "То ручка" и т.д. Собственно, если провести аналогию с английским языком, глагол-связка 是 shì – это вариант английского глагола to be, без которого невозможно построение предложений: I am a student. We are the students. This is a book. That is a pen.

Ошибки, связанные с построением либо переводом вопросительных предложений, создают те же помехи на пути передачи информации слушателям. Встречаются примеры неправильного перевода вопросительных предложений с русского языка на китайский: Кому ты даешь книгу? Кого ты знаешь? Где ты живешь?, когда вопросительные предложения на русском языке грамматически строятся с начального вопросительного слова.

Студенты пытаются сохранить этот же порядок слов при переводе предложений на китайский язык

谁你给书? 谁你认识? 在哪儿你住? соответственно.

В данном случае студентам следует пояснить, что построение вопросительных предложений на китайском языке начинается с подлежащего, вслед за которым идет сказуемое (здесь не исключены другие типы предложений, например, предложение

桌子上有笔): 你给谁书? 你认识谁? 你住在哪儿?

Таким образом, подведение учащихся к осознанному пониманию собственных ошибок, их анализу дает значительный эффект в преодолении ошибок. Постоянное исправление ошибок преподавателем малоэффективно, поскольку они повторяются из урока в урок.

*Целесообразнее предупредить появление ошибок через осознание их учащимися.*

### ЛИТЕРАТУРА

1. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. – М.: Изд-во Наука, 1970. – С.515.
2. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка / Н.А. Спешнев. – Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1980. – 142 с.
3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Щерба Л.В. – Ленинград: Изд-во "Наука", 1971. – С. 157–158.

© О.Ф. Золтоева, Ю.Ф. Прокопьева, ( zorh2004@yahoo.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Образовательный центр  
"Языки и культуры  
мира"

Открыт набор на  
языковые курсы  
[www.wlc.vspu.ru](http://www.wlc.vspu.ru)